

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра німецької філології**

**СИЛАБУС**  
**нормативної навчальної дисципліни**  
**ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійна програма	Мова і література (німецька). Переклад

**Луцьк 2021**

Силабус нормативної навчальної дисципліни «**Практичний курс усного перекладу**» підготовки бакалавра, галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія», освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад».

**Розробник:** Зубач О.А., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри німецької філології

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні  
кафедри німецької філології**

протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

© Зубач О.А., 2021 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (німецька). Переклад Бакалавр	Нормативна: Практичний курс усного перекладу. Послідовний переклад / Синхронний переклад
Кількість годин/ кредитів 60 / 120 год. / 2 / 4 кредити		Рік навчання: 4
		Семестр: 7/8
ІНДЗ: немає		Лекції: 10 / 10 год.
		Практичні (семінарські): 16 / 32 год. Лабораторні 0 год.
		Самостійна робота: 30 / 70 год.
Мова навчання		Консультації: 4 / 8 год.
	Форма контролю: екзамен (7 / 8 сем.)	
		Українська / німецька

## II. Інформація про викладача:

Прізвище, ім'я та по батькові – *Зубач Оксана Адамівна*

Науковий ступінь – *кандидат філологічних наук*

Вчене звання – *доцент*

Посада – *доцент кафедри німецької філології*

Контактна інформація – +38 332721636; [subach.oxana@vnu.edu.ua](mailto:subach.oxana@vnu.edu.ua)

Дні занять:

## III. Опис дисципліни

### 1. Анотація курсу.

Навчальна дисципліна «Практичний курс усного перекладу» є нормативною дисципліною навчального плану факультету іноземної філології ВНУ імені Лесі Українки та складена з метою опанування навичками та прийомами та здійснення перекладу у професійній діяльності.

### 2. Пререквізити.

Навчальна дисципліна «Практичний курс усного перекладу» передбачає володіння державною мовою, німецькою мовою та другою іноземною мовою, знаннями з теоретичних дисциплін перекладацького напрямку.

### 3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

**Метою** навчальної дисципліни «Практичний курс усного перекладу» є набуття теоретичних знань із перекладознавства, а саме послідовного та синхронного перекладу, й розвиток практичних вмінь з метою інтерпретації та здійснення перекладу текстів різних типів та виконання перекладу на офіційних заходах.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практичний курс усного перекладу» є ознайомлення студентів зі станом сучасного

перекладознавства, з основними проблемами послідовного та синхронного перекладу з німецької мови на українську з метою практичного застосування іноземної (німецької) мови у перекладацькій та науково-дослідницькій діяльності.

#### **4. Результати навчання (компетентності).**

Практична мета навчального курсу «Практичний курс усного перекладу» полягає у формуванні у студентів загальних і фахових компетентностей:

**ЗК3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК14.** Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

**ФК2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

**ФК6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК11.** Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК12.** Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

**ФК13.** Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.

**ФК14.** Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.

**ФК15.** Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

**Програмні результати навчання:**

**ПРН1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**ПРН9.** Характеризувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію, розуміти іншомовні соціокультурні реалії, знати й адекватно тлумачити різні зразки мовленнєвої поведінки.

**ПРН10.** Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН20.** Усвідомлювати загальнолюдські й національні морально-духовні цінності для формування особистої відповідальної громадянської позиції і здатності діяти у професійних і навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики.

**ПРН21.** Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

**ПРН22.** Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

### 5. Структура навчальної дисципліни.

#### Послідовний переклад (7 семестр)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b> Засади вивчення послідовного перекладу.						
Тема 1. Теоретичні засади вивчення специфіки послідовного перекладу.	5	1	2	2		ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС/5
Тема 2. Послідовний переклад як засіб міжкультурної комунікації.	8	1	2	4	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 3. Інформаційний підхід здійснення послідовного перекладу.	5	1	2	2		ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 4. Засоби послідовного перекладу	6	1	2	2	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Разом за модулем 1.	24	4	8	10	2	20
<b>Змістовий модуль 2.</b> Специфіка послідовного перекладу .						
Тема 5. Специфіка текстів різних жанрів під час послідовного перекладу.	10	2	2	6		ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 6. Трансформаційні прийоми перекладу мовних одиниць під час послідовного перекладу.	8	1	2	4	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 15
Тема 7. Специфіка послідовного перекладу ділової комунікації .	11	2	2	6	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 8. Труднощі та помилки під час послідовного перекладу.	7	1	2	4		ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Разом за модулем 2.	36	6	8	20	2	20
<b>Всього годин / балів</b>	<b>60</b>	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>40</b>
<b>Види підсумкових робіт (за потреби)</b>						
Модульна контрольна робота						
ІНДЗ (за наявності)	-					
Інше (екзамен)	-					<b>60</b>
<b>Всього годин / Балів</b>	<b>60</b>	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>100</b>

#### Синхронний переклад (8 семестр)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
-------------------------------	--------	------	---------------	-----------	-------	------------------------

<b>Змістовий модуль 1. Засади вивчення синхронного перекладу.</b>						
Тема 1. Теоретичні засади вивчення специфіки синхронного перекладу.	9	1	2	5	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС
Тема 2. Синхронний переклад як засіб міжкультурної комунікації.	11	1	4	5	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 3. Інформаційний підхід здійснення синхронного перекладу.	11	1	4	5	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 4. Засоби синхронного перекладу. Специфіка нотування.	11	1	4	5	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Разом за модулем 1.	42	4	14	20	4	20
<b>Змістовий модуль 2. Специфіка синхронного перекладу .</b>						
Тема 5. Специфіка синхронного перекладу на офіційних заходах.	29	2	6	20	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 6. Специфіка синхронного перекладу ділової комунікації.	16	1	4	10	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 15
Тема 7. Специфіка синхронного перекладу медіа комунікації .	17	2	4	10	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Тема 8. Труднощі та помилки під час синхронного перекладу.	16	1	4	10	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Разом за модулем 2.	78	6	18	50	4	20
<b>Всього годин / балів</b>	<b>120</b>	<b>10</b>	<b>32</b>	<b>70</b>	<b>8</b>	<b>40</b>
<b>Види підсумкових робіт (за потреби)</b>						
Модульна контрольна робота						
ІНДЗ (за наявності)	-					
Інше (екзамен)	-					<b>60</b>
<b>Всього годин / Балів</b>	<b>120</b>	<b>10</b>	<b>32</b>	<b>70</b>	<b>8</b>	<b>100</b>

\*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента.

#### **6. Завдання для самостійного опрацювання.**

Самостійна робота передбачає такі види діяльності:

1. Ознайомлення з науковими працями українських та німецьких перекладачів.
2. Створення тематичних словників з обраної галузі для перекладу.
3. Укладання словника термінів по курсу „Практичний курс усного перекладу” та словника лексичних відповідників.
4. Укладання словника хибних друзів перекладача.
5. Виконання вправ та завдань з метою вдосконалення перекладацьких навичок.

#### **IV. Політика оцінювання**

**Політика викладача щодо студентів:** Відвідування занять є обов'язковим. Навчання в онлайн форматі відбувається за погодженням у деканаті.

**Політика щодо академічної доброчесності** здобувачами освіти передбачає:

- виконання самостійних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю з дотриманням норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- обов'язково посилання на джерела інформації;

- надання достовірної інформації про результати власної навчальної діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації. [[https://ra.vnu.edu.ua/akademichna\\_dobrochesnist/kodeks\\_akademichnoi\\_dobrochesnosti/](https://ra.vnu.edu.ua/akademichna_dobrochesnist/kodeks_akademichnoi_dobrochesnosti/)]

**Політика щодо дедлайнів та перекладання:** За практичні заняття студент отримує 40 балів. Перекладання модулів відбувається лише із дозволу деканату.

#### **V. Підсумковий контроль**

Формою підсумкового семестрового контролю є екзамен (максимальна оцінка – 60 балів). Сумарна кількість балів при засвоєнні змістових модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку.

*Поточне оцінювання* має на меті перевірку рівня знань студента протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях. Максимальна оцінка за поточне оцінювання становить 40 балів.

*Екзаменаційний контроль* здійснюється викладачем та має на меті перевірку рівня знань здобувача освіти. Підсумковий контроль успішності складається з двох частин: 1) письмова: переклад тексту з визначенням труднощів перекладу (10 балів), виконання тестів з дисципліни (30 тестів=30 бал); 2) усна: теоретичні питання з навчальної дисципліни (20 балів).

Екзамен складається згідно з розкладом, який затверджує навчальний відділ університету. На екзамен виносяться теми з навчальної дисципліни.

Підсумкову оцінку з навчальної дисципліни без складання екзамену отримують здобувачі освіти, які успішно виконали усі завдання, передбачені програмою навчальної дисципліни і набрали не менше 75 балів. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності студента.

Якщо здобувач освіти не склав екзамен з першого разу, то другий раз він має можливість скласти викладачеві, третій раз – комісії.

#### **Питання, які виносяться на екзамен:**

1. Теоретичні засади вивчення специфіки послідовного перекладу. / Теоретичні засади вивчення синхронного перекладу.
2. Послідовний переклад як засіб міжкультурної комунікації. / Синхронний переклад як засіб міжкультурної комунікації.
3. Засоби послідовного перекладу. / Засоби синхронного перекладу.



4. Переваги та недоліки послідовного перекладу в порівнянні з синхронним..
5. Заходи, що реалізуються за допомогою послідовного перекладу. /  
Заходи, що реалізуються за допомогою синхронного перекладу.
6. Трансформаційні прийоми перекладу мовних одиниць під час послідовного перекладу. / Трансформаційні прийоми перекладу мовних одиниць під час синхронного перекладу.
7. Специфіка текстів під час послідовного перекладу (повідомлення, переговори, святкові заходи тощо). /  
Специфіка синхронного перекладу ділової комунікації, медіа комунікації т на офіційних заходах.
8. Інформаційний підхід до здійснення послідовного перекладу.  
Інформаційний підхід до здійснення синхронного перекладу.
9. Особливості нотування інформації. /  
Особливості перекладу культурно-маркованих мовних одиниць.
10. Труднощі та помилки під час послідовного перекладу. /  
Труднощі та помилки під час синхронного перекладу.

#### **VI. Шкала оцінювання**

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

#### **VII. Рекомендована література**

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник СПб.: Изд-во «Союз», 2006. 368 с.
2. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
3. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Л., 1989. 216 с.
4. Зубач О. А., Застровський О. А., Застровська С. О. Практикум з ділової комунікації. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 116 с.
5. Кияк Т. Р., О. Д. Огуй, А. М. Науменко Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
6. Ковганюк С. Практика перекладу. Харків: Наука, 1989. 219 с.
7. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
8. Reiß K., Hans J. Vermeer Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1984. 319 S.